

Konkai wa watakushidomo ga nakimashō.

Naku แปลว่า “ร้องไห้” แต่ในสำนวนนี้มีความหมายว่า ฝ่ายหนึ่งอาจจะยอมให้หรือร้องขอบางสิ่งบางอย่างซึ่งเป็นทางเสีย ตัวอย่างเช่น เวลาที่ขอร้องให้ยืมยืม อาจจะพูดว่า Kondo dake wa naite kudasai yo “กรุณายืมยืมให้ครั้งนี้นี้ด้วยเถอะ”

บทสนทนาระหว่างพนักงานขายกับลูกค้า

A: Kono nedan de wa hanashi ni narimasen yo.

B: Shikashi kore de girigiri nan desu.

A: Tonikaku, $\bar{m}o$ go- $\bar{p}asento$ nesage-shite kudasai.

B: Shikata ga arimasen ne. Konkai wa watakushidomo ga nakimashō.

Demo tsugi wa kamben-shite* kudasai yo

คำแปล

A: ราคาไม่ต้องพูดกันเลย

B: แต่นี้ก็ต่ำสุดๆ แล้วนะครับ

A: ยังไงก็ตาม ช่วยลดอีก 5 % ก็แล้วกัน

B: ก็ไม่รู้จะว่ายังไง ในครั้งนี้จะให้ตามที่คุณต้องการ แต่ในครั้งต่อไปคงต้องขอชะครับ

หมายเหตุ *kamben-suru แปลว่า “ยกโทษ ขออภัย” แต่ในบางครั้งใช้ในการปฏิเสธคำขอร้องอย่างเช่นประโยคตัวอย่างข้างต้น

ยอมให้

สำนวนแบบฉบับในการยอมให้หรือรับคำขอร้อง ได้แก่

1. Makemashita. Ossharu yoni shimas̄hō.

ผมยอมแพ้ครับ จะทำตามที่คุณขอมา

Makeru (แพ้ ยอมแพ้) ในประโยคนี้ใช้กันมากเพื่อจะบอกว่า ผู้ความอดทนของอีกฝ่ายหนึ่งไม่ได้ คือ ทนต่อไม่ไหว

2. Jā, benkyō-sasete itadakimasu.

ถ้าเช่นนั้นผมจะขายให้ในราคาถูก

Benkyō-suru (เรียน ศึกษา) ใช้ในความหมายว่า “ลดราคา” เพื่อส่งเสริมการขาย

3. Jā, sono hen de te o uchimashō.

ถ้าเช่นนั้นตกลงตามราคาที่คุณเสนอมา

Te o utsu มี 2 ความหมายคือ “ประมาณการ” กับ “เจรจาตกลงกัน” ความหมายที่ 2 นี้ได้มาจากธรรมเนียมดั้งเดิมของการปรับมือเวลาที่เจรจาสำเร็จ

4. Oteage desu. Sore de yarimashō.

ผมยอมแพ้ ผมจะทำตามความประสงค์ของคุณ

Oteage แปลตรงๆ ว่า “การยกมือขึ้น” แต่มีความหมายว่า “ยอมแพ้ ยอมจำนน” ด้วย ในทางธุรกิจมีความหมายว่า ยอมรับความพ่ายแพ้โดยสิ้นเชิง

5. Konkai wa yuzurimashō.

ในครั้งนี้นผมยอมตามคุณครับ

Yuzuru (ยกให้ ขายให้) มีความหมายว่า “ยอมแพ้” ด้วย Konkai wa yuzurimashō เป็นการบอกเป็นนัยว่า จะยอมให้ในครั้งนี้น แต่ไม่ให้อีกในครั้งหน้า

6. Sonna hanashi ni wa noremassen.

ผมไม่สามารถทำตามข้อเสนอ นั้นได้

สำนวนนี้นิยมใช้บอกว่า ทำตามคำเรียกร้องไม่ได้ และขอยุติการเจรจา